

english translation

- Englisch / Deutsch
- <http://www.uniterm.uzh.ch>

Deutsch	Englisch
Übungszettel	Exercise Sheet
Übungsgruppe	Exercise Group
Repetitionsprüfung	Repetition Exam
schriftlich	in writing*
Zulassung	admission
muendlich	oral*
Termine	Dates
Status	Status
Termin	Date
Aufgabe	Task
Stichtag	Due Date
Korrektor	Corrector
Punkte	Points
setze Punkte	Set Points
Punkte Übersicht	Points Overview / Overview of Points
Studenten mit genuegend Punkten	students with enough points / students who passed
Studenten mit zu wenig Punkten	students with not enough points / students who failed
Vorlesung	lecture*
Studenten Email Liste	Student maillinglist
Titel (as in Document title)	Title
Modul	Module
Umfang	Volume / Scale
Repetenten	Repeating Students
Dozent/in	Instructor
Ausbildung	Education

Titel der Vorlesung	Title of the Lecture
In der Auswahlliste sind nur Personen enthalten deren persönliche Funktion 'Professor, Assistent (PostDoc) oder Dozent' ist.	In the picklist only persons with the personal function "Professor, Assistant (PostDoc) or Lecturer" are displayed.
Neuen Dozenten erfassen (anschliessend Reload drücken)	Create new lecturer (afterwards press reload)
2. Dozent. In der Regel leer.	Second Lecturer. Usually empty.
Der Typ sollte sich NIEMALS ändern. D.h. eine Vorlesung bleibt eine Vorlesung, eine Übung eine Übung!	The type should never change. That means a lectures stays a lecture, an exercise stays an exercise!
Veranstaltungscode	Eventcode
Bsp: 1=Seminar, 1=Praktikum, 1=Vorlesung, 2=Übung, ...	Examples: 1=Seminar, 1="practical training", 1=Lecture, 2=Exercise, ...
Gibt an ob unter der Vorlesung die konfigurierten Downloaddateien angezeigt werden sollen (evtl. ist dies nur bei den Übungen gewünscht).	Defines if under the lecture downloads should be displayed (maybe you only want this for exercises).
Anzahl Übungsblätter	Number of Exercise Sheets
Die Anzahl der Übungen, die im Semester ausgegeben werden.	The number of exercise sheets that are planned over the semester
Maximal erreichbare Punktzahl (Summe aller Übungszettel).	Maximal archievable points (Total over all Exercise Sheets)
Minimale Punktzahl, die zum Bestehen resp. fuer die Zulassung zur Klausur, erreicht werden muss (Summe aller Übungszettel).	Minimum of points needed to qualify for the exam. (Total over all Exercise Sheets)
Im Formular zum erfassen der Uebungspunkte pro Aufgabe, wird eine 2. Spalte eingeblendet.	A second row of exercise points will be displayed at the form to set the archived exercise points
Minimale Punktzahl von Spalte 'punkte2', die zum Bestehen resp. fuer die Zulassung zur Klausur, erreicht werden muss (Summe aller Übungszettel).	Minimum Points of the second row "points2" to pass / to qualify for the exam. (total over all exercise sheets)
Fuer Repetenten: Minimale Punktzahl, die zum Bestehen resp. fuer die Zulassung zur Klausur, erreicht werden muss (Summe aller Übungszettel).	For repeaters: Minimal number of points to pass / qualify for the exam. (total over all exercise sheets)
Maximale Punktezahl, die pro Übungsblatt angerechnet wird.	Maximum number of points given per Exercise Sheet
Soll das Seminar auf der allgemeinen Homepage (und Arbeitsgruppen) angezeigt werden ?	Should the seminar be listed on the official homepage (and workgroup)?
Modulbuchungen des angegeben Modules werden zusaetzlich auf das aktuelle Modul gebucht. Bsp. MAT112, MAT122	Modulebookings of the choosen module will also be booked to the current module. Examples: MAT112, MAT122
Für ZGSM oder STAT kann eine externe URL angegeben werden, damit zum Beispiel ETH-Module verlinkt werden können.	For ZGSM or STAT an external URL can be specified, for instance to be able to link to an ETH module.
Bei PHZH Vorlesungen hier die PHZH Modulnummer (ggfs. mehrere mit Komma getrennt) eintragen.	For PHZH lectures, enter the PHZH modulenummer (possibly fragmented by multiple kommatas) here.

Prüfung durchführen	hold an exam
I.d.R. 'yes'. Ausnahme: Falls Modul geprüfert werden soll aber keine Studenten prüfen lassen möchten. (???)	Usually yes, Exception: the module is under review and shouldn't exam students. (???)
Fakultät	Faculty
Kreditpunkte PhD: Anzeige auf ZGSM Seite	Creditpoints PhD: Displays on the ZGSM Site
Verantwortliche Person für Prüfungen, bekommt Reminder-E-mails. Wenn hier keine Person ausgewählt wird, werden Reminder-E-mails an den Dozenten oder das Sekretariat des Dozenten gesendet (je nachdem welche Prüfungsvariante auf dem Modul hinterlegt ist).	Person Responsible for the exam, gets reminder emails. If no person is selected here, the reminder emails will be sent to the lecturer or the office of the lecturer instead. (Depending on the type of exam that was chosen for the module)
Alle Professuren	All Professorships*
Veranstaltungen seit 2006	Courses since 2006
Semester Veranstaltungen	Semester courses*
Service Vorlesungen	Service lectures
Seminare & Räume	Seminars & Places
Forschungseminare	Researchseminars
Leistungsnachweis	Assesment*
Organisatoren	Organisators
Vorträge	Presentations
Studentenseminare	Seminars for Students
Wochentag	Weekday
Archiv	Archive
Räume	Places
Verwaltung Räume	Manage Places
Extern	external
Hörsaal	lecture hall*
Assistent	Assistant
Sekretariat	Office*
Auffenthaltsraum	common room*
Emeritiert	Emeritus*
Lehrbeauftragter	mandated instructor*
Fachverein	student society*
Raumnummer	Roomnumber
Typ	Type
Plätze	Seats

Formulare	Forms
Angabe des Semesters in dem das Seminar stattfindet.	Sets the semester the seminar takes place in
Text hinter Organisator	Text behind organisator
Wird hinter den Organisatoren angezeigt	Will be displayed after the organisers
Wochentag	Day of the Week
Wochentag in dem das Seminar in der Regel gehalten wird	Day of the week in which the seminar usually will be held.
Uhrzeit von der das Seminar startet	Time the seminar begins
Uhrzeit um die das Seminar endet	Time the seminar ends
Text der angezeigt wird wenn Uhrzeit 'von'/'bis' noch nicht bekannt sind. Der Text wird immer angezeigt! Ist ein Text hinterlegt, wird 'von'/'bis' nicht angezeigt.	Text that will be displayed if the from/to time is unknown. This text will always be displayed. If the text isn't removed, the time won't be displayed.
Raum	Place
Raum in dem das Seminar stattfindet.	Place the seminar will be held in
Vorlesungsnummer	Lecture number
Nummer aus dem Vorlesungsverzeichnis für dieses Seminar. Wenn noch nicht bekannt, dann 'n.n.'.	Number from the course catalogue for this seminar. If unknown, please write in "n.n.".
Soll das Seminar auf der allgemeinen Homepage angezeigt werden ?	Should the seminar be displayed on the official homepage?
Wurde dieser DS durch einen automatischen Import eingelesen ?	Was this dataset automatically imported by SAP?
manuell_raum	manual_place
Manuell	manual
Klausur nicht gefunden oder fehlende Berechtigung	Couldn't find exam or missing privileges
Raum/Zeit Angaben werden manuell gepflegt (kein automatischer Import vom SAP-VVZ).	Place/time will be updated by hand (no automatic import from SAP-VVZ)
manuell_dozent	manual_instructor
Dozenten werden manuell gepflegt (kein automatischer Import vom SAP-VVZ).	Instructor will be updated by hand (no automatic import from SAP-VVZ)
Anzahl Werktage bevor die Erinnerungsmails verschickt werden.	Amount of workdays before the reminder email will be send.
Externe URL die u.a. in den Reminder Emails versendet wird	External URL that, among others, will be send in the reminder emails.
Optional: Subject, Body und Replyadresse für die Remind Mail setzen.	Optional: Set subject, body and replyadress for the reminder email.
ZGSM: Soll diese Veranstaltung auf der ZGSM Homepage angezeigt werden	ZGSM: Should this seminar be displayed on the ZGSM Homepage?
ZGSM: Einteilung in welche Kategorie die Veranstaltung gehört.	ZGSM: Select to which category this seminar belongs.

Übungsleiter	Exercise Instructor
Notiz, Skript, URL	Notes, Script, URL
Bemerkung	Notice
Hinweis	Info
Berechtigung	Privileges
Arbeitsgruppe	Workgroup
n.n.	n.n. (it's a latin shorthand)
Nach Vereinbarung	By arrangement

Marked by * → from uniterm.uzh.ch

Revision #1

Created 2026-06-30 10:54:37 CEST by admino

Updated 2026-06-30 10:54:37 CEST by admino